



П. Г. Логинова

Московский государственный университет, Москва, Россия

ORCID ID: — 

 **E-mail:** polina-loginova@inbox.ru.

Изобразительно-выразительные свойства метафоры во французском политическом дискурсе (на материале периодических изданий «Le Parisien» и «Le Monde»)

АННОТАЦИЯ. В статье рассматривается роль метафорических словоупотреблений во французском политическом дискурсе. Анализу подвергнуты аутентичные примеры языковых единиц, извлеченные из электронных газет «Le Parisien» и «Le Monde» (публикации с ноября по декабрь 2020 года). Актуальность работы обусловлена выбором аутентичных примеров для аргументирования выдвигаемых тезисов, а также все возрастающей ролью метафоры как когнитивного феномена и ее воздействием на мировоззрение социума, что очевидно на примере французского политического дискурса. Научная новизна работы видится в том, что на базе иллюстративного материала (в том числе фрагментов выступлений лидера ультралевых формаций во Франции и кандидата на пост президента в 2022 году Жана-Люка Меланиона) метафора представляется персуазивным средством экспликации интенций, что может быть полезно для совершенствования теории коммуникации в межкультурном контексте. Показано, что образное употребление лингвистических знаков имеет своей целью манипуляцию сознанием реципиента и формирование у него определенной модели социально-политического контекста. В равной степени метафоры служат средством украшения языка французской политической коммуникации. Метафорические конструкции придают фразе замысловатость, вызывают желание реципиента проанализировать и обдумать прочитанное; решается одна из задач политической стилистики, а именно реализуется «функция убеждения», то есть оказания влияния на реципиента с помощью изобразительно-выразительных средств языка. Практическая значимость работы обусловлена возможностью включения фрагментов анализа иллюстративного материала в преподавание теории и практики перевода; материал также может вызвать интерес в ходе разработки спецкурса по французскому политическому дискурсу.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: журналистика; медиалингвистика; медиадискурс; медиатексты; СМИ; средства массовой информации; языковые средства; французские СМИ; французский язык; французский политический дискурс; метафорическое словоупотребление; когнитивный феномен; узуальные метафоры; политический дискурс; политическая метафорология; метафорическое моделирование; метафорические модели.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Логинова Полина Гарриевна, старший преподаватель французского языка, кандидат филологических наук, кафедра международной коммуникации факультета мировой политики, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова; 10100, Россия, г. Москва, Ленинские горы, 1, стр. 51; e-mail: polina-loginova@inbox.ru.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Логинова, П. Г. Изобразительно-выразительные свойства метафоры во французском политическом дискурсе (на материале периодических изданий «Le Parisien» и «Le Monde») / П. Г. Логинова // Политическая лингвистика. — 2021. — № 3 (87). — С. 101-108. — DOI 10.26170/1999-2629_2021_03_09.

Как форма человеческого мышления, метафорические словоупотребления воздействуют на ментальные процессы, чем вызывают интерес лингвистов, психологов и когнитивистов. Согласно Ж. П. Безценной, анализ метафорических образов — это «способ изучения ментальных процессов и постижения индивидуального, группового (партийного, классового и др.) и национального самосознания», а не только «средство украшения языка» [Безценная 2007]. Представляя собой естественную фигуру человеческого мышления, метафора как изобразительно-выразительное средство языка может выступать в качестве обширного материала когнитивной модели мира, то есть, по сути, языковой картины мира в целом. Во французском политическом дискурсе (как и в

русском) метафоре как когнитивному феномену отводится особая роль.

В работе исследуются языковые единицы, извлеченные из аутентичных статей французских периодических изданий, а именно электронных газет «Le Parisien» и «Le Monde», опубликованных за период с ноября по декабрь 2020 года. Предметом анализа выступили метафорические словоупотребления, фигурирующие в текстах французских СМИ в упомянутых электронных изданиях, иллюстрирующие в той или иной форме французский политический дискурс. Актуальность работы обусловлена выбором аутентичных примеров для аргументирования выдвигаемых тезисов, а также все возрастающей ролью метафоры как когнитивного феномена и ее воздействием на

мировоззрение социума во французском политическом дискурсе, репрезентируемом, в частности, в так называемом «языке газеты» на материалах изданий «Le Parisien» и «Le Monde».

Цель исследования заключается в иллюстрации свойств метафор как изобразительно-выразительных фигур речи, присутствующих во французском политическом дискурсе в средствах массовой информации. В работе применялись такие общенаучные методы исследования, как анализ и синтез, а также метод контент-анализа (при исследовании материалов французских СМИ). Научная новизна работы видится в том, что на базе иллюстративного материала (в том числе фрагментов выступлений лидера ультраправых формаций во Франции и кандидата на пост президента в 2022 году Жан-Люка Меланшона) метафора представляется персуазивным средством экспликации интенций, что может быть полезно для совершенствования теории коммуникаций в межкультурном контексте.

Метафора как когнитивный феномен рассматривается сквозь призму определенного типа дискурса, в рамках которого она функционирует. Как отмечает Г. Г. Хазагеров, «метафоры очень активно размечают смысловое пространство, а если они к тому же запоминаются, то надолго определяют картину мира» [Хазагеров 2010: 43]. Вопросы метафорического употребления лингвистических единиц подвергаются исследованию, в частности в работах следующих зарубежных авторов: Дж. Лакоффа, М. Джонсона, П. Бакри, М. Блэка. В России феномен метафоры (в частности, политической) исследуется в трудах А. П. Чудинова, Э. В. Будаева, Ю. Н. Караулова, В. А. Масловой, В. Г. Гака (анализируются французские и русские метафорические конструкции), Н. Д. Арутюновой, А. Н. Баранова, Р. И. Зарипова и прочих экспертов. В качестве источников анализа политической метафоры, в соответствии с концепцией Э. В. Будаева и А. П. Чудинова, выступает «медиадискурс, и собственно политический (институциональный) дискурс (листовки, парламентские дебаты, выступления на митингах, документы политических партий и др.) в их многообразных разновидностях и пересечениях» [Будаев, Чудинов 2006: 13]. В настоящей работе под метафорой подразумевается когнитивная единица, фиксирующая представление о каком-либо образе языковой модели мира. Вслед за О. С. Чесноковой, понятие метафоры трактуется в расширительном смысле, «по отношению к любым видам употребления слов в не прямом значении» [Чеснокова 2012: 48].

Обладая мощным эмоциональным воздействием на реципиента, метафора играет огромную роль в политической коммуникации. Основными функциями политической метафоры, согласно А. П. Чудинову, являются коммуникативная, когнитивная, прагматическая, моделирующая, эстетическая и популяризаторская. Представляя собой мощнейший инструмент манипуляции сознанием социума, метафора как когнитивный феномен базируется, в частности, на ассоциациях по сходству. Метафоричность является одной из отличительных особенностей агитационно-политического дискурса. Проблематика политического дискурса, в свою очередь, исследуется в России в трудах Е. И. Шейгал, Л. В. Минаевой, М. Б. Ворошиловой, Г. В. Пушкаревой, О. И. Воробьевой, В. И. Карасика, Т. Ф. Соловьевой, Э. В. Будаева; в западных странах — в работах Т. ван Дейка, Л. Филлипса, М. В. Йоргенсена, Н. Фэркло, А. Водак и прочих экспертов.

Под политическим дискурсом в настоящей работе, с одной стороны, вслед за Ю. А. Сорокиным, понимается «эксплицитно прагматичный вид дискурса», своего рода разновидность «идеологического дискурса» [Сорокин 1997], и, с другой стороны, вслед за Л. В. Минаевой, «знаковое образование, имеющее два измерения — реальное и виртуальное, при этом в реальном измерении он (политический дискурс. — *прим. П. Л.*) понимается как текст в конкретной ситуации политического общения, его виртуальное измерение включает вербальные и невербальные знаки, ориентированные на обслуживание сферы политической коммуникации, тезаурус прецедентных высказываний, а также модели типичных речевых действий и представление о типичных жанрах общения в данной сфере» [Минаева 2014: 17].

Интересной представляется также дефиниция политического дискурса, предложенная Т. В. Соловьевой, определяющей данный вид дискурса как «явление, тесно связанное с определенными историческими и социальными условиями, особый вид дискурса, реализующийся в сфере внутри- и внешнеполитической деятельности через статусно-ролевые отношения, обладающий высокой коммуникативной направленностью и ориентацией на речевое воздействие» [Соловьева 2016: 75]. В свою очередь, многогранными и в полной мере отражающими сущность данного вида идеологического дискурса представляются функции политического дискурса в концепции австрийского ученого Р. Водак (а именно, персуазивная, аргументативная, информативная) [Водак 1997: 26].

Актуализируя язык как способ социального и межнационального взаимодействия, представляется правомерным утверждать, что политический дискурс репрезентирует власть, видоизменяя в той или иной форме отношения доминирования в социуме, управляя восприятием действительности гражданами общества и модифицируя это восприятие. Следует подчеркнуть, что одной из отличительных особенностей политического дискурса, а именно вербальной составляющей политической коммуникации, представляется опосредованность текста политического содержания так называемыми «межтекстовыми отношениями». Как отмечает Л. В. Минаева, «изучение текста как коммуникативной единицы в целом показывает, что в реальности реципиент сообщения сталкивается с такими явлениями, как интертекстуальность (включение в текст элементов других текстов, т. е. цитат, аллюзий и т. д.), транстекстуальность (эксплицитная или имплицитная связь между текстами, например, при создании пародии), паратекстуальность...» [Минаева 2014: 18].

В политическом дискурсе метафорические словоупотребления играют огромную роль. Использование изобразительно-выразительных средств языка в политической коммуникации позволяет на вербальном уровне осуществлять манипуляцию общественным сознанием и электоратом, оказывать влияние на выбор того или иного кандидата. В. А. Маслова, в частности, подчеркивает, что «метафоры являются универсалиями сознания, метафорическое видение мира современные психологи склонны связывать с генезисом человека и, соответственно, человеческой культуры» [Маслова 2001: 88]. Существуют различные типы политической метафоры, моделирующей когнитивную систему индивида наравне с системой его ценностных установок и представлений. Подобные виды метафорического употребления языковых единиц играют огромную роль в современном мировом политическом дискурсе (например, метафора войны, являющаяся своего рода образной моделью современного российского и французского политического дискурса). Согласно Дж. Лакоффу, понятие концептуальной метафоры неразрывно сопряжено с «культурной парадигмой носителей языка» [Лакофф 2004: 210].

Во французском политическом дискурсе, т. е. общественно-политической речи, представленной, согласно В. Г. Гаку, «газетными и журнальными статьями, статьями в энциклопедиях и справочниках, книгами политического содержания» [Гак 1977: 3], метафоре отводится особая роль. Французские элек-

тронные аутентичные источники, в частности интернет-сайты таких периодических изданий, как «Le Parisien», «Le Monde», «Le Figaro», «Les Échos», изобилуют метафорическими словоупотреблениями, — метафорика является неотъемлемой частью их контента. Введение в текст статьи колоритных образных сравнений, клише политического содержания, в том числе нестандартное использование глагольных лексем в переносном значении, способно моделировать особую картину мира, осуществлять манипуляцию сознанием реципиента, акцентировать внимание на эмоциональной окраске высказывания, формируя определенный политический имидж и расставляя соответствующие социально-политические акценты. Как отмечает Е. В. Опарина, тексты политического дискурса «актуализируют речевую практику, целью которой является обоснование определенных социально-политических воззрений. Важнейшая целевая установка политического дискурса — формирование в социуме определенного отношения к тем или иным политическим событиям и такой их оценки, которая необходима говорящему — субъекту речи, что направлено, в конечном счете, на формирование мировоззрения и воздействие на поведение людей» [Опарина].

Изложенное выше в полной мере отражает специфику языковых знаков в текстах статей, опубликованных в рубрике «Politique» («Политика». — прим. П. Л.) электронных газет «Le Parisien» и «Le Monde». Следует отметить, что изобразительно-выразительные единицы французского языка, часто фигурирующие в упомянутых электронных французских периодических изданиях, необходимы для изучения будущим специалистам-международникам, дипломатам, политологам и специалистам по связям с общественностью. Данные лингвистические единицы представляют собой важнейший дидактический материал.

Перейдем к анализу метафорических словоупотреблений языковых единиц, рассмотренных нами с магистрантами первого курса обучения на факультете мировой политики МГУ им. М. В. Ломоносова. Анализу подверглись некоторые статьи из электронных периодических изданий, упомянутых выше, выходившие в сентябре — ноябре 2020 года.

Анализируемые метафорические употребления лингвистических единиц выделены полужирным курсивом, обозначена их функция в рамках контекста. Следует отметить, что употребление колоритных метафор авторами имеет своей целью оказать эмоциональное воздействие на читателя; виртуоз-

ное их использование свидетельствует о высочайшем уровне владения словом автором, а в отдельных случаях может свидетельствовать и о литературном таланте. Подчеркнем, что метафорика является неотъемлемым свойством фразеологии; фразеологизмы, приведенные ниже, представляются насквозь метафоричными.

• Статья «La candidature de Jean-Luc Mélenchon à la présidentielle secoue le reste de la gauche», электронная газета «Le Monde», 13.11.2020, автор Сильвия Заппи. В статье идет речь о реакции ультралевых сил на выдвижение своей кандидатуры Ж.-Л. Меланшона в ходе грядущих президентских выборов 2022 г. во Франции.

1. *Pour le PS comme pour le reste de la gauche, le choix de patron de LFI était un secret de Polichinelle* [Zappi 2020]. / «Для французской Социалистической партии, как и для всех прочих „левых“, выбор лидера партии „Непокоренная Франция“ (в качестве кандидатуры на пост президента в 2022 году от ультралевых сил; «La France Insoumise» — название партии «Непокоренная Франция» на французском языке; аббревиатура — LFI. — прим. П. Л.) явился своего рода „секретом Полишинеля“, само собой разумеющимся фактом» (здесь и далее перевод автора статьи). Колоритный фразеологизм *secret de Polichinelle* выступает в качестве образительно-выразительного средства языка, имеющего метафорическое употребление и используемого с целью украшения языка политической коммуникации. В русском языке существует похожая метафорическая конструкция — «тайны Мадридского двора», когда «всё тайное становится явным».

2. *Luc Carvounas, maire PS d'Alfortville et ancien député renchérit: «J'ai trouvé ça raté. Pour une entrée en campagne, il n'avait pas la flamme»* [Zappi 2020]. / Люк Карвуна, мэр Альфортвиля от социалистов, а также бывший депутат, заходит дальше в своей оценке ситуации (рассуждая о желании Ж.-Л. Меланшона выдвигать свою кандидатуру на пост президента страны в 2022 году. — прим. П. Л.): «Мне показалось это нереальным, на мой взгляд, у него нет шансов. Для того, чтобы начать президентскую гонку, Меланшону не хватает огня, искорки» (в значении «харизмы». — прим. П. Л.). Исходное, прямое значение лексемы *flamme* — «пламя». Оно вызывает ассоциации с человеческой харизмой, свойством характера индивида, в силу чего в данном случае речь может идти об антропоморфной метафоре.

3. *La décision du chef de file de La France insoumise (LFI), qui a réuni, jeudi 12 novembre, «plus de 150 000 parrainages», le seul*

qu'il s'est fixé pour pouvoir se présenter, met pourtant l'ensemble de la gauche en ébullition à dix-huit mois de l'élection [Zappi 2020]. / Решение лидера партии „Непокоренная Франция“, набравшего в четверг, 12 ноября, более 150 000 голосов, порог, необходимый для выдвижения своей кандидатуры на выборах президента страны, однако, вводит в замешательство и вызывает за 18 месяцев до выборов бурный шквал эмоций у всех „левых“ во Франции. Лексема *ébullition* в прямом значении переводится как «закипание», «бурление», «обварка», «кипячение». В данном контексте обозначенная единица языка используется автором статьи с целью иллюстрации эмоционального накала среди левых формаций во Франции в связи с решением Ж.-Л. Меланшона выдвигать свою кандидатуру на грядущих президентских выборах. Благодаря метафорическому употреблению, рассматриваемая лексема обретает новый колоритный оттенок, как бы транслирующий на вербальном уровне волнения левых формаций.

4. *Avez-vous une idée de la façon dont (...) le président de la République a réceptionné cette déclaration? Je vais vous le dire: le chef de l'Etat, il s'est ouvert une bonne bouteille* [Zappi 2020]. / Есть ли у вас представление о том, как президент Республики воспринял данное заявление? (решение Ж.-Л. Меланшона выдвигаться на выборах. — прим. П. Л.). Я скажу вам следующее: для главы государства это повод для радости, ему это лишь на руку. Выражение *s'ouvrir une bonne bouteille* в прямом значении переводится как «отметить событие», «открыть себе бутылку хорошего вина». В рамках статьи данное словосочетание употреблено автором в переносном значении, которое является актуальным в данном контексте. Речь идет о том, что для нынешнего президента Франции Э. Макрона желание Ж.-Л. Меланшона выдвигать свою кандидатуру на предстоящих выборах не несет потенциальной угрозы; Э. Макрон не воспринимает Меланшона в качестве своего конкурента.

• Статья «Jean-Luc Mélenchon déclare sa candidature à la présidentielle 2022», автор Абель Местр, 08.11.2020. В статье повествуется о заявлении Ж.-Л. Меланшона выдвигаться на выборах президента Франции в 2022 г.

5. *La société est en impasse. (...) Nous avons les moyens d'innover, de faire différemment, d'abolir la monarchie présidentielle. (...) Je suis un pôle de stabilité* [Mestre 2020]. / Наше общество находится в тупике. У нашей партии («Непокоренная Франция». — прим. П. Л.)

есть все возможности и средства для создания и инноваций, для того, чтобы изменить сложившуюся ситуацию и уничтожить президентскую монархию. Я — гарант стабильности в стране (фраза из выступления Ж.-Л. Меланшона. — прим. П. Л.). Правление Э. Макрона Ж.-Л. Меланшон поэтично и образно именует «президентской монархией»; метафорическое словопотребление в данном случае является эмоционально окрашенным и акцентирует внимание реципиента на своего рода «диктатуре» и авторитарном стиле управления действующего французского президента в интерпретации Ж.-Л. Меланшона.

6. *Quand tout va mal et que ça semble être nuit noire, il faut allumer une lumière pour qu'on se dise qu'il y a un bout du tunnel* [Mestre 2020]. / Когда все ужасно и кажется, что будет ещё хуже, нужно зажечь свет, чтобы сказать, что у этого туннеля есть конец. В данной фразе Ж.-Л. Меланшона используются тропеические средства для создания стилистического и экспрессивного эффекта с целью воздействия на сознание социума, а именно на потенциального избирателя. Речь идет о языковой репрезентации когнитивной метафоры; лексема «свет» ассоциируется с единственно верным политическим курсом, который готов предложить французскому народу Ж.-Л. Меланшон для выхода из кризиса, в котором, по его глубокому убеждению, находится французское государство.

• Статья «Elections régionales: c'est déjà la guerre entre les Verts et le PS», автор Жанник Алими, 25.11.2020 г. Опубликовано в электронной газете «Le Parisien», 25.11.2020 г. В статье излагается точка зрения автора на противостояние между Партией зеленых и французской Социалистической партией. Статья изобилует глаголами, имеющими метафорическое значение, прямой смысл которых подвергся трансформации в зависимости от контекста.

7. *Entre les Verts et les socialistes, ce n'est plus un simple bras de fer, comme lors des municipales, c'est la guerre* [Alimi 2020]. / Между Партией зеленых и социалистами имеют место уже не просто натянутые и сложные отношения, как было в ходе муниципальных выборов, — речь идет о самой настоящей войне. О метафорической составляющей данного фразеологизма в языке французской газеты говорит, в частности, В. Г. Гак в своем труде «Теория и практика перевода» [Гак, Григорьев 2019]. Фразеологизм «bras de fer», «противостояние», «конфликт», дословно «железная рука», хорошо знаком студентам и магистрам, изучающим

язык французской прессы и политической коммуникации. Данная метафора является узуальной, представляя собой своего рода готовое экспрессивное, эмоционально окрашенное, изобразительно-выразительное средство языка.

8. *Agir seul ne provoquera aucun drame et ne fragilisera pas la gauche, martèle-t-on au sein du parti Vert* [Alimi 2020]. / „Желание действовать в одиночку ни в коей мере не ослабит левые формации и не станет своего рода драмой“, — отметили в Партии зеленых. Исходное значение глагола *fragiliser* — «ослаблять», «делать хрупким», «ставить в затруднительное положение». В рамках контекста значение данной лексемы несколько видоизменилось, наблюдается ее метафорическое употребление, однако оно представляется актуальным. Аналогичным образом ведет себя также глагол «marteler», прямое значение которого — «вбить в голову», «клеить». Автор использует данный глагол в переносном значении с целью иллюстрации жесткой и непоколебимой позиции членов Партии зеленых по рассматриваемому вопросу. Следует подчеркнуть, что схожее метафорическое употребление глагола *marteler* с целью усиления экспрессивного воздействия на аудиторию чрезвычайно часто за последнее время фиксируется во французском политическом дискурсе.

9. *Verts et socialistes veulent faire feu de tout bois* [Alimi 2020]. / Партия зеленых и социалисты хотят открыть огонь по всем фронтам. Дословно фразеоединица *faire feu de tout bois* переводится как «поджечь весь лесной массив». В рамках данного контекста прямое значение подверглось трансформации, обретя метафорическое, стилистический эффект и экспрессия фразы воздействуют на реципиента; метафорическая конструкция выступает в качестве эмоционально окрашенного языкового знака, становясь своего рода украшением фразы. В рамках данного контекста правомерно говорить о том, что метафора является узуальной, т. е. представляет готовое изобразительное экспрессивное средство украшения языка.

10. *Dans les Pays de la Loire, les Verts pourraient finalement abattre leur joker, Matthieu Orphelin, ancien bras droit de Nicolas Hulot* [Alimi 2020]. / В Землях Луары (департамент Франции. — прим. П. Л.) Партии зеленых удалось бы наконец уничтожить их „главное звено“, Матье Орфелана, бывшую „правую руку Николя Юло“. Фразеологизм *abattre leur joker* употреблен автором в значении «лишить преимуществ», «уничтожить главное действующее звено, лидера». В данной фразе содержится аллю-

зия на карточную игру. Созданный за счет этого автором метафорический образ азартной игры (в данной связи интерес может вызывать диссертационное исследование Н. Г. Мещановой о метафорах игры в русском языке [Мещанова 2012]) производит яркое впечатление на реципиента и является выразительнейшим стилистическим средством воздействия на сознание читателя. Подчеркнем, что метафора игры весьма распространена во французском политическом дискурсе.

11. *Dans le Centre-Val de Loire l'élu régional écologiste, Charles Fournier, va croiser le fer avec le président socialiste François Bonneau, prétendant à un troisième mandat* [Alimi 2020]. / *В Долине Луары избранный кандидат от региональной партии сторонников экологов, Шарль Фурнье, «скрестит шпаги» с лидером социалистов Франсуа Бонно, претендующим на третий срок (мандат)*. Яркий фразеологизм *croiser le fer*, «скрестить шпаги», употреблен автором с целью иллюстрации ожесточенного противостояния и политической борьбы, разрывающейся между сторонниками Партии зеленых и французскими социалистами. Благодаря метафорической конструкции осуществляется психоэмоциональное воздействие на читателя.

Анализ рассмотренных примеров языковых единиц, фигурирующих в аутентичных статьях французской электронной периодической печати, подтверждает, что обилие метафорических конструкций является отличительной особенностью языка французской политической коммуникации, так называемого «языка газеты». Метафорическое словоупотребление языковых знаков является весьма распространенным явлением, свойственным французскому политическому дискурсу. Образное употребление эмоционально окрашенных языковых знаков во французском политическом дискурсе нацелено на то, чтобы манипулировать сознанием индивида, пропагандировать те или иные взгляды и точки зрения; речь также может идти о стремлении автора склонить на свою сторону читателя, к примеру, посредством создания колоритного, зримого образа той или иной персоналии. В равной степени метафоры служат средством украшения языка французской политической коммуникации. Метафорические конструкции придают фразе замысловатость, вызывают желание реципиента проанализировать и обдумать прочитанное; решается одна из задач политической стилистики, а именно реализуется «функция убеждения», т. е. оказания влияния на реципиента с помощью изобразительно-выразительных средств языка.

Практическая значимость работы обусловлена возможностью включения фрагментов анализа иллюстративного материала в преподавание такой дисциплины, реализуемой на филологических факультетах и факультетах иностранных языков, как теория и практика перевода; материал также может вызвать интерес в ходе разработки спецкурса по французскому политическому дискурсу. В качестве перспектив следует отметить необходимость дальнейшего проведения исследований в области изучения метафорических словоупотреблений языковых единиц как зарубежного, так российского политического дискурса. Результаты исследования могут вызвать определенный интерес у переводчиков, преподавателей французского языка, специалистов по связям с общественностью и международных журналистов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Безценная, Ж. П. Роль метафоры в политическом дискурсе / Ж. П. Безценная. — Текст : электронный // Вестник Харьковского национального автомобильно-дорожного университета. — 2007. — Вып. 36. — URL: <https://socionet.ru/d/spz:cyberleninka:6491:5389425/http://cyberleninka.ru/article/n/rol-metafory-v-politicheskom-diskurse> (дата обращения: 28.01.2021).
2. Будаев, Э. В. Метафора в политическом интердискурсе : моногр. / Э. В. Будаев, А. П. Чудинов ; Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург : [б. и.], 2006. — 215 с. — Текст : непосредственный.
3. Водак, Р. Язык. Дискурс. Политика / Р. Водак ; пер. с англ. и нем. В. И. Карасика, Н. Н. Трошиной. — Волгоград : Перемена, 1997. — 139 с. — Текст : непосредственный.
4. Гак, В. Г. Сопоставительная лексикология / В. Г. Гак. — Москва, 1977. — 264 с. — Текст : непосредственный.
5. Гак, В. Г. Теория и практика перевода / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. — Москва : Ленланд, 2019. — 464 с. — Текст : непосредственный.
6. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем : пер. с англ. / Дж. Лакофф, М. Джонсон ; под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. — Москва : Едиториал УРСС, 2004. — 256 с. — Текст : непосредственный.
7. Маслова, В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. А. Маслова. — Москва : Академия, 2001. — 208 с. — Текст : непосредственный.
8. Мещанова, Н. Г. Метафоры игры в русском языке (на материале образов театральной игры и азартной игры) : 10.02.01 : дис. ... канд. филол. наук / Мещанова Н. Г. — Самара, 2012. — 258 с. — Текст : непосредственный.
9. Минаева, Л. В. Об интертекстуальности и гипертекстуальности политического дискурса / Л. В. Минаева. — Текст : непосредственный // Вестник Московского университета. Серия 21 (Управление: государство и общество). — 2014. — Вып. 2. — С. 15—30.
10. Опарина, Е. В. Метафора в политическом дискурсе / Е. В. Опарина. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metafora-v-politicheskom-diskurse>. — С. 22—30 (дата обращения: 19.01.2021). — Текст : электронный.
11. Соловьева, Т. В. Технологии дискурсивных практик на примере выступления глав государств на 70 сессии Генеральной Ассамблеи ООН в сентябре 2015 года : выпускная квалификационная работа / Т. В. Соловьева ; Санкт-Петербургский государственный университет. — Санкт-Петербург, 2016. — 85 с. — Текст : непосредственный.
12. Сорокин, Ю. А. Политический дискурс: попытка истолкования понятия / Ю. А. Сорокин. — Текст : непосредственный // Политический дискурс в России. — Москва : Ин-т языкознания РАН, 1997. — С. 57—62.
13. Хазагеров, Г. Г. Убеждающая речь : учебное пособие / Г. Г. Хазагеров. — Челябинск : Изд-во Южного федерального ун-та, 2010. — 70 с. — Текст : непосредственный.

14. Чеснокова, О. С. Испанский язык Колумбии / О. С. Чеснокова. — LAP LAMBERT Academic Publishing, 2012. — 107 с. — Текст : непосредственный.

15. Alimi, J. Elections régionales: c'est déjà la guerre entre les Verts et le PS / J. Alimi. — URL: <https://www.leparisien.fr/politique/elections-regionales-c-est-deja-la-guerre-entre-les-verts-et-le-ps-25-11-2020-8410443.php> (date of access: 19.01.2021). — Text : electronic.


16. Mestre, A. Jean-Luc Mélenchon déclare sa candidature à la présidentielle 2022 / A. Mestre. — URL: <https://www.lemonde.fr/>


politique/article/2020/11/08/jean-luc-melenchon-declare-sa-candidature-a-la-presidentielle-2022_6059013_823448.html (date of access: 19.01.2021). — Text : electronic.

17. Zappi, S. La candidature de Jean-Luc Mélenchon à la présidentielle secoue le reste de la gauche / S. Zappi. — URL: https://www.lemonde.fr/politique/article/2020/11/13/la-candidature-de-jean-luc-melenchon-a-la-presidentielle-secoue-le-reste-de-la-gauche_6059586_823448.html (date of access: 19.01.2021). — Text : electronic.

P. G. Loginova

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

ORCID ID: — 

 **E-mail:** polina-loginova@inbox.ru.

Towards the Role of Metaphor in French Political Discourse (on the Material of the French Periodicals *Le Parisien* and *Le Monde*)

ABSTRACT. The article examines the role of metaphorical word usages in French political discourse. Authentic examples of language units extracted from the online newspapers “Le Parisien” and “Le Monde” (published from November to December 2020) were analyzed. The urgency of the study can be attributed to the choice of authentic examples for argumentation of the theses posed, as well as the increasing role of metaphor as a cognitive phenomenon and its impact on the worldview of society, which is clearly demonstrated by the examples from French political discourse. The scientific novelty of the study may consist in the fact that on the basis of illustrative material (including fragments of speeches by the leader of the ultra-left formations in France and the 2022 candidate for the post of president Jean-Luc Melenchon), the metaphor is presented as a persuasive means of explicating intentions, which can be useful for developing the theory of communication in the intercultural context. It is shown that the figurative use of linguistic signs is aimed at manipulating the recipient's consciousness and forming a certain model of the socio-political context. Equally, metaphors serve as a means of embellishing the language of French political communication. Metaphorical constructions give the phrase complexity and cause the recipient to analyze and think about what he or she has read. Thus one of the tasks of political stylistics, namely, the “function of persuasion” which allows influencing the recipient with the help of visual and expressive means of language is realized. The practical significance of the work is derived from the possibility of including fragments of the analysis of illustrative material in the teaching of translation theory and practice; the material may also be of interest to those who develop a special course in French political discourse study.

KEYWORDS: journalism; media linguistics; media discourse; media texts; mass media; linguistic means; French mass media; French; French political discourse; metaphorical word usage; cognitive phenomenon; usual metaphors; political discourse; political metaphorology; metaphorical modeling; metaphorical models.

AUTHOR'S INFORMATION: Loginova Polina Garrievna, Candidate of Philology, Senior Lecturer of French, Department of International communication, School of World Politics, Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia.

FOR CITATION: Loginova, P. G. Towards the Role of Metaphor in French Political Discourse (on the Material of the French Periodicals *Le Parisien* and *Le Monde*) / P. G. Loginova // Political Linguistics. — 2021. — No 3 (87). — P. 101–108. — DOI 10.26170/1999-2629_2021_03_09.

REFERENCES

1. Beztseynaya, Zh. P. The Role of Metaphor in Political Discourse / J. P. Beztseynaya. — Text : electronic // Bulletin of the Khar'kov National Automobile and Highway University. — 2007. — Iss. 36. [Rol' metafory v politicheskoy diskurs / Zh. P. Beztseynaya. — Tekst : elektronnyy // Vestnik Khar'kovskogo natsional'nogo avtomobil'no-dorozhnogo universiteta. — 2007. — Vyp. 36]. — URL: <https://socionet.ru/d/spz:cyberleninka:6491:5389425/http://cyberleninka.ru/article/n/rol-metafory-v-politicheskom-diskurse> (date of access: 28.01.2021). — (In Rus.)

2. Budaev, E. V. Metaphor in Political Interdiscourse : monograph. / E. V. Budaev, A. P. Chudinov ; Ural State Ped. Un-t. — Yekaterinburg : [s. l.], 2006. — 215 p. — Text : unmediated. [Metafora v politicheskom interdiskurs : monogr. / E. V. Budaev, A. P. Chudinov ; Ural. gos. ped. un-t. — Yekaterinburg : [b. i.], 2006. — 215 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)

3. Vodak, R. Language. Discourse. Politics / R. Vodak ; transl. from English and Germ. by V. I. Karasik, N. N. Troshina. — Volgograd : Change, 1997. — 139 p. — Text : unmediated. [Yazyk. Diskurs. Politika / R. Vodak ; per. s angl. i nem. V. I. Karasika, N. N. Troshinoy. — Volgograd : Peremena, 1997. — 139 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)

4. Gak, V. G. Comparative Lexicology / V. G. Gak. — Moscow, 1977. — 264 p. — Text : unmediated. [Sopostavitel'naya

leksikologiya / V. G. Gak. — Moskva, 1977. — 264 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)

5. Gak, V. G. Translation Theory and Practice / V. G. Gak, B. B. Grigoriev. — Moscow : Lenland, 2019. — 464 p. — Text : unmediated. [Teoriya i praktika perevoda / V. G. Gak, B. B. Grigoriev. — Moskva : Lenland, 2019. — 464 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)

6. Lakoff, J. The Metaphors We Lived By : transl. from English / J. Lakoff, M. Johnson ; ed. and foreword by A. N. Baranov. — Moscow : Editorial URSS, 2004. — 256 p. — Text : unmediated. [Metafor, kotorymi my zhivem : per. s angl. / Dzh. Lakoff, M. Dzhonson ; pod red. i s predisl. A. N. Baranova. — Moskva : Editorial URSS, 2004. — 256 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)

7. Maslova, V. A. Linguoculturology : textbook for stud. of higher institutions / V. A. Maslova. — Moscow : Academy, 2001. — 208 p. — Text : unmediated. [Lingvokul'turologiya : ucheb. posobie dlya stud. vyssh. ucheb. zavedeniy / V. A. Maslova. — Moskva : Akademiya, 2001. — 208 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)

8. Meshchanova, N. G. Metaphors of the Game in Russian (based on images of theatrical game and gambling) : 10.02.01 : thesis ... of Cand. of Philol. sciences / Meshchanova N. G. — Samara, 2012. — 258 p. — Text : unmediated. [Metafor y igry v

russkom yazyke (na materiale obrazov teatral'noy igry i azartnoy igry) : 10.02.01 : dis. ... kand. filol. nauk / Meshchanova N. G. — Samara, 2012. — 258 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)

9. Minaeva, L. V. On Intertextuality and Hypertextuality of Political Discourse / L. V. Minaeva. — Text : unmediated // Bulletin of Moscow University. Series 21 (Governance: State and Society). — 2014. — Iss. 2. — P. 15—30. [Ob intertekstual'nosti i gipertekstual'nosti politicheskogo diskursa / L. V. Minaeva. — Tekst : neposredstvennyy // Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 21 (Upravlenie: gosudarstvo i obshchestvo). — 2014. — Vyp. 2. — S. 15—30]. — (In Rus.)

10. Oparina, E. V. Metaphor in Political Discourse / E. V. Oparina. [Metafora v politicheskom diskurse / E. V. Oparina]. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metafora-v-politicheskom-diskurse>. — S. 22—30 (date of access: 19.01.2021). — Text : electronic. — (In Rus.)

11. Solov'eva, T. V. Technologies of Discursive Practices on the Example of Speeches by Heads of State at the 70th Session of the UN General Assembly in September 2015: Final Qualification Work / T. V. Solov'yova ; Saint Petersburg State University. — St. Petersburg, 2016. — 85 p. — Text : unmediated. [Tekhnologii diskursivnykh praktik na primere vystupleniya glav gosudarstv na 70 sessii General'noy Assamblei OON v sentyabre 2015 goda : vypusknaya kvalifikatsionnaya rabota / T. V. Solov'eva ; Sankt-Peterburgskiy gosudarstvennyy universitet. — Sankt-Peterburg, 2016. — 85 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)

12. Sorokin, Yu. A. Political Discourse: an Attempt to Interpret the Concept / Yu. A. Sorokin. — Text : unmediated // Political Discourse in Russia. — Moscow : Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, 1997. — P. 57—62. [Politicheskij

diskurs: popytka istolkovaniya ponyatiya / Yu. A. Sorokin. — Tekst : neposredstvennyy // Politicheskij diskurs v Rossii. — Moskva : In-t yazykoznaniya RAN, 1997. — S. 57—62]. — (In Rus.)

13. Khazagerov, G. G. Persuasive Speech: a tutorial / G. G. Khazagerov. — Chelyabinsk : Publishing house of the Southern Federal University, 2010. — 70 p. — Text : unmediated. [Ubezhdayushchaya rech' : uchebnoe posobie / G. G. Khazagerov. — Chelyabinsk : Izd-vo Yuzhnogo federal'nogo un-ta, 2010. — 70 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)

14. Chesnokova, O. S. Spanish Language of Columbia / O. S. Chesnokova. — LAP LAMBERT Academic Publishing, 2012. — 107 p. — Text : unmediated. [Ispanskiy yazyk Kolumbii / O. S. Chesnokova. — LAP LAMBERT Academic Publishing, 2012. — 107 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)

15. Alimi, J. Elections régionales: c'est déjà la guerre entre les Verts et le PS / J. Alimi. — URL: <https://www.leparisien.fr/politique/elections-regionales-c-est-deja-la-guerre-entre-les-verts-et-le-ps-25-11-2020-8410443.php> (date of access: 19.01.2021). — Text : electronic.

16. Mestre, A. Jean-Luc Mélenchon déclare sa candidature à la présidentielle 2022 / A. Mestre. — URL: https://www.lemonde.fr/politique/article/2020/11/08/jean-luc-melenchon-declare-sa-candidature-a-la-presidentielle-2022_6059013_823448.html (date of access: 19.01.2021). — Text : electronic.

17. Zappi, S. La candidature de Jean-Luc Mélenchon à la présidentielle secoue le reste de la gauche / S. Zappi. — URL: https://www.lemonde.fr/politique/article/2020/11/13/la-candidature-de-jean-luc-melenchon-a-la-presidentielle-secoue-le-reste-de-la-gauche_6059586_823448.html (date of access: 19.01.2021). — Text : electronic.